

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 24.06.2024 13:59:25
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА
Учебная практика, переводческая практика
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Лингвистики и переводоведения		
Учебный план	b450302-Перевод-24-3.plx 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль): Перевод и переводоведение		
Квалификация	бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	5 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	180	Виды контроля в семестрах: зачеты 6	
в том числе:			
аудиторные занятия	16		
самостоятельная работа	164		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
Неделя	17 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16	16	16	16
Сам. работа	164	164	164	164
Итого	180	180	180	180

Программу составил(и):

к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.

Рабочая программа дисциплины

Учебная практика, переводческая практика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Учебная практика – это вид учебной работы, основным содержанием
1.2	которой является выполнение учебных практических заданий, в том числе в
1.3	организациях и учреждениях, соответствующих характеру будущей
1.4	профессиональной деятельности. Учебная практика, переводческая практика проводится в соответствии с СТО- 2.6.4-18 «Порядок организации и проведения практики обучающихся», утвержденный ректором СурГУ 24.04.2020 года. Основными целями данной практики являются:
1.5	• закрепления и углубления студентами полученных теоретических знаний;
1.6	• получения первичных профессиональных умений и навыков переводчика;
1.7	• приобретения опыта самостоятельной работы;
1.8	• формирования компетенций, предусмотренных данной рабочей программой;
1.9	• подготовки студентов к консультативно-коммуникативному виду профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.О.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Иностранный язык (английский язык)
2.1.2	Иностранный язык (немецкий язык)
2.1.3	Теория и практика межкультурной коммуникации
2.1.4	Теория перевода
2.1.5	Мир английского языка
2.1.6	Переводческая семантография
2.1.7	Практическая грамматика английского языка
2.1.8	Информационные технологии в лингвистике
2.1.9	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.10	Основы теории английского языка: лексикология
2.1.11	Основы теории английского языка: теоретическая фонетика
2.1.12	Введение в языкознание
2.1.13	Основы проектной деятельности
2.1.14	Практическая фонетика английского языка
2.1.15	Введение в профессиональную деятельность
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практика перевода английского языка в технической сфере
2.2.2	Производственная практика, переводческая практика
2.2.3	Основы синхронного перевода (английский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОПК-1.1: Уверенно и грамотно использует фонетические средства иностранного языка в основных видах речевой деятельности: имеет хорошие навыки произношения, владеет просодическими явлениями, основными комбинаторными и позиционными изменениями звуков в потоке речи, навыками транскрибирования текстов на иностранном языке.
ПК-1.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.
ПК-1.2: Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-1.3: Выполняет письменный перевод типовых официально-деловых документов.**ПК-3.1: Знает основы теории перевода, понимает цели и задачи современного переводоведения, владеет понятийно- терминологическим аппаратом переводоведения.****В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

3.1	Знать:
3.1.1	основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления, принципы орфографии и правила пунктуации; основные способы обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;
3.1.2	лингвистические и экстралингвистические особенности диалогической и монологической речи на иностранном языке в профессиональном общении; стилистические нормы, принятые в иностранном языке; особенности ведения межкультурного диалога в общей и профессиональных сферах общения посредством устной и письменной речи на иностранном языке; страноведческие реалии, традиции и ценности стран изучаемого языка; основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; возможности компьютера как средства получения, обработки и управления информацией; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текста; методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; основные способы достижения эквивалентности в переводе; основы системы сокращенной переводческой записи; основные способы достижения лексической эквивалентности основы переводческой этики; основы теории перевода, цели и задачи современного переводоведения, важность переводческой деятельности для осуществления межкультурной и межкультурной коммуникации;
3.2	Уметь:
3.2.1	использовать в речи орфоэпическую норму британского (или американского) варианта английского языка, транскрибировать тексты на иностранном языке; грамотно использовать лексические, грамматические, словообразовательные, синтаксические, стилистические средства иностранного языка в основных видах речевой деятельности; соблюдать правила орфографии и пунктуации; объяснять сущность (природу) языка, структуру языка, основные теории происхождения языка, особенности исторического развития языка, давать краткую характеристику основным концепциям современного языкознания; грамотно говорить на иностранном языке, правильно воспринимать звучащую речь на иностранном языке, грамотно создавать различные виды письменного текста (официальные или неофициальные виды писем, различные виды эссе, описательные сочинения, рассказы, статьи и др.), соблюдая стилистические нормы, принятые в иностранном языке; вести межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения посредством устной и письменной речи на иностранном языке; использовать соответствующие информационно-коммуникационные технологии и базы данных глобальной сети для решения профессиональных задач; искать информацию в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет и применять основные приемы перевода;
3.2.2	производить сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; подбирать правильные переводческие трансформации; соблюдать этические нормы поведения переводчика, а также темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода; использовать знания в области теории перевода и межкультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Подготовительный этап					
1.1	Организационное собрание /Пр/	6	2	ПК-3.1	Л1.1Л2.2Л3.1 Э2	
1.2	Инструктаж по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка	6	2	ПК-3.1	Л1.1Л2.2Л3.1 Э2	
1.3	Инструктаж по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка	6	2	ПК-3.1	Л1.1Л2.2Л3.1 Э2	

1.4	Составление индивидуального задания /Пр/	6	2	ПК-3.1	Л1.3Л2.2Л3.1 Э2	
1.5	Составление индивидуального задания /Ср/	6	2	ПК-3.1	Л1.3Л2.2Л3.1 Э2	
Раздел 2. Основной этап						
2.1	Предпереводческий анализ англоязычного текста и его перевод на русский язык; /Пр/	6	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-1.4	Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.3Л3.1 Э3 Э4 Э5	
2.2	Предпереводческий анализ англоязычного текста и его перевод на русский язык; /Ср/	6	50		Л1.2Л2.2Л3.1 Э3 Э4 Э5	
2.3	Предпереводческий анализ русскоязычного текста и его перевод на английский язык; /Пр/	6	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-1.4	Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э3 Э4 Э5	
2.4	Предпереводческий анализ русскоязычного текста и его перевод на английский язык; /Ср/	6	50	ПК-1.1 ПК-1.2 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-1.4	Л1.2Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э3 Э5	
2.5	Перевод типового официально-делового документа с/на русский/ английский язык. /Пр/	6	2	ПК-1.3 ПК-3.1	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.4Л3.1 Э3 Э4	
2.6	Перевод типового официально-делового документа с/на русский/ английский язык. /Ср/	6	50	ПК-1.3 ПК-3.1	Л1.2Л2.2Л3.1 Э3 Э4 Э5	
Раздел 3. Заключительный этап						
3.1	Подготовка итогового отчета по практике; /Пр/	6	2	ПК-3.1	Л1.1Л2.4Л3.1 Э1 Э2	
3.2	Подготовка итогового отчета по практике; /Ср/	6	10	ПК-3.1	Л1.1Л2.4Л3.1 Э1 Э2	
Раздел 4. Контроль						
4.1	Защита отчета на итоговой конференции /Пр/	6	2			
4.2	/Зачёт/	6	0			

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15
Л1.2	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва: КДУ, 2011	35
Л1.3	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учебник и практикум	Москва: Издательство Юрайт, 2019, электронный ресурс	1
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Мухортов Д. С.	Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по теории и практике перевода	Москва: URSS, сор. 2013	60
Л2.2	Басакова Е.С.	Письменный перевод.	Сургут: ИЦ СурГУ., 2011	128
Л2.3	Илюшкина М.Ю.	Теория перевода : основные понятия и проблемы	Moscow: Флинта, 2017, электронный ресурс	1
Л2.4	Илюшкина, М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015, электронный ресурс	1
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Коптякова Е. Е.	Организация и проведение практик студентов направления "Лингвистика", профиль "Перевод и переводоведение": методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020, электронный ресурс	1
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	«Linguists» - ресурсы для переводчиков и лингвистов			
Э2	Город переводчиков:			
Э3	Словарь Multitran			
Э4	Лингвистические ресурсы Национальной Лиги Переводчиков			
Э5	Англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	1. СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	2. СПС «Гарант» - www.garant.ru/			
6.3.2.3	3. «Linguists» - ресурсы для переводчиков и лингвистов http://linguists.narod.ru/			
6.3.2.4	4. Онлайн энциклопедия Wikipedia			
6.3.2.5	5. Город переводчиков: www.trworkshop.net			
6.3.2.6	6. Словарь Multitran https://www.multitran.ru/			

6.3.2.7	7.	Сайт британских медиаресурсов http://www.wrx.zen.co.uk/britnews.htm
---------	----	---

6.3.2.8	8. Лингвистические ресурсы Национальной Лиги Переводчиков http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/internet/01/
6.3.2.9	9. Англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам https://www.linguee.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебную практику, переводческую практику студенты могут проходить на рабочих местах организаций и предприятий разных форм собственности, оснащенных необходимым оборудованием и техническими средствами для успешного прохождения практики.
7.2	Для успешного прохождения практики также используются:
7.3	- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения для выполнения индивидуальных заданий практики.
7.4	-научная библиотека БУ ВО ХМАО-Югры «СурГУ»: информационно-ресурсный центр, обладающий современной технологической базой, новейшими информационными технологиями, комфортными условиями для пользователей, включающими свободный доступ ко всем библиотечно-информационным ресурсам

Приложение

1

МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Семестр	Место проведения, объект
курс 3, семестр 6, продолжительность практики составляет 3 и 1/3 недели	Практика проводится под руководством преподавателей кафедры лингвистики и переводоведения СурГУ как на базе самой кафедры, так и на базе организаций и предприятий соответствующего профиля, с которыми университет заключает договоры.

СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Стационарный, выездной.

ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика проводится непрерывно: путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения всех видов (совокупности видов) практик.

ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И

ИНВАЛИДОВ

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья при выборе места прохождения учебной практики должно учитываться состояние здоровья студента и требования по доступности. Согласно СТО-2.6.16-17 «Организация образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» согласно п.7.9., *заведующие кафедрами* обеспечивают выбор мест прохождения практики для инвалидов и лиц с ОВЗ с учётом требований доступности для данных обучающихся. При определении места прохождения учебной и производственной практики необходимо учитывать рекомендации, данные по результатам медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учётом рекомендации медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учётом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

Формой аттестации результатов учебной практики является зачет, с выставлением оценок «зачтено», «не зачтено». Оценка практики производится после публичной защиты обучающимся отчета на итоговом собрании с участием обучающихся, прошедших практику и группового руководителя практики от кафедры.

В качестве оценочных материалов (оценочных средств) при проведении промежуточной аттестации по практике используются:

1. **Отчет по практике**, в который входят следующие компоненты:
 - дневник прохождения практики;
 - материалы (документы), составленные обучающимся во время прохождения практики в ходе выполнения индивидуального задания (предпереводческий анализ англоязычного текста и его перевод на русский язык; предпереводческий анализ русскоязычного текста и его перевод на английский язык; перевод типового официально-делового документа с использованием Trados);
 - письменный отчет о проделанной работе;
2. **Защита отчета по практике в форме доклада;**
3. **Характеристика-оценка** с места прохождения практики.

Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков деятельности, сформировавшихся по результатам прохождения практики

Содержание учебной практики определяется настоящей программой практики, конкретизируется индивидуальным заданием для прохождения практики

В процессе прохождения практики обучающийся должен:

- изучить жанровую, языковую специфику и терминологию переводимых текстов;
- составить предпереводческий анализ англоязычного текста;
- выполнить письменный перевод англоязычного текста на русский язык;
- составить предпереводческий анализ русскоязычного текста;
- выполнить письменный перевод русскоязычного текста на английский язык
- выполнить перевод типового официально-делового документа с помощью программы SDL Trados.

Общий объем текстов, предъявляемых обучающемуся на перевод во время практики, определяется руководителем практики от организации.

Необходимый для аттестации минимальный объем оригинальных текстов, предъявленных к переводу с иностранного языка на русский, составляет 18 000 знаков, включая пробелы. При переводе с русского языка на иностранный необходимый объем оригинальных текстов составляет минимум 9 000 знаков, включая пробелы. Жанр текста зависит от профиля деятельности предприятия, также студенту может быть предложен для перевода публицистический текст, научно-популярный, научно-технический или официально-деловой текст. Объем текста для выполнения анализа устного последовательного перевода составляет не менее 3 минут звучащей речи, а объем текста для выполнения анализа устного перевода с листа – не менее 2000 печатных знаков. Объем типового документа – не менее 2 000 знаков.

Примерные вопросы для подготовки к промежуточной аттестации по

практике

1. К какому жанру относятся тексты, подлежащие переводу?
3. К какому типу текстов по транслатологической классификации относятся переводимые тексты?

4. Назовите основные жанровые и языковые особенности переводимых текстов
5. Какие способы передачи реалий вы использовали при переводе?
6. Какие трудности у вас возникали и как вы их решали?
7. Какие методы поиска, анализа и обработки материала исследования и информации вы использовали?
8. Назовите использованные вами информационные ресурсы.
9. Какие словари вы использовали в своей работе?
10. Какими преимуществами и недостатками обладают компьютеризированные программы перевода?

Критерии оценивания результатов прохождения практики

Основой для оценки качества компетенций, приобретенных в результате прохождения практики являются: *отчет по практике, защита отчета в форме доклада, характеристика с места прохождения практики*. Результаты промежуточного контроля оцениваются по двухбалльной шкале с оценками: «зачтено»; «не зачтено». Итоговая оценка

«зачтено» выставляется, если студент получает оценку «зачтено» за каждый тип задания.

Схема оценивания на зачете

Тип задания	Проверяемые компетенции	Критерии оценки	оценка
Отчет по практике	ОПК-1.1. ОПК-1.2. ОПК-1.3. ОПК-1.4. ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-3.1	Отчет содержит все виды работ, предусмотренные индивидуальным заданием, отличается качественной проработкой заданий, оформлен в соответствии с требованиями.	зачтено
		Отчет не отражает весь объем работ, предусмотренных индивидуальным заданием. Задания выполнены частично, не выполнены или содержат грубые ошибки. Отчет не оформлен или оформлен не в соответствии с требованиями.	не зачтено
Защита отчета в форме доклада	ОПК-1.1. ОПК-1.2. ОПК-1.3. ОПК-1.4. ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-3.1	Студент демонстрирует глубокую профессионально-прикладную подготовку, полученную при прохождении практики; дает исчерпывающие ответы на вопросы преподавателя по теоретическим и практическим аспектам работы	зачтено
		Студент демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; не может дать ответы на вопросы по теоретическим и практическим аспектам работы	не зачтено
Характеристика-оценка с места прохождения практики	ОПК-1.1. ОПК-1.2. ОПК-1.3. ОПК-1.4. ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-3.1	Отзыв руководителя практики положительный.	зачтено
		Отзыв руководителя практики отрицательный или отзыв не предоставлен	не зачтено

